

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Junio de 2014

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

DESDE EL 2 DE JUNIO COMIENZA EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO

(Rokugatsu futsuka kara tokutei kenkō shinsa ga hajimarimasu!)

El informe del chequeo anual del Examen Médico Específico lo ayudará a establecer las pautas sobre su salud. Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida, especialmente el **Síndrome Metabólico**. Podrán examinarse en forma gratuita, aquellas personas aseguradas en el Seguro de Salud Nacional (*Kokumin Kenkō Hoken*), y Asociaciones de Seguro de Salud (*Kenko hoken kumiai*) mayores de 40 años. Durante la segunda quincena de mayo, se ha enviado a las personas que correspondieran el cupón para el chequeo de salud (健康診査受診券) el cual deberán presentarlo en los cualquiera de los Centros Médicos a su elección.

Período del examen médico: 2 de junio (lun) ~ 31 de octubre (vie).

Llevar: Cupón chequeo de salud y la tarjeta del seguro médico.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) anexo 622~627.

Síndrome Metabólico (内臓脂肪症候群)

Se denomina **síndrome metabólico** a la conjunción de varias enfermedades o factores de riesgo tales como azúcar en la sangre (高血糖) alta presión (高血圧) lípidos (脂質異常) en un mismo individuo que aumentan su probabilidad de padecer una enfermedad cardiovascular característica de obesidad central (localizada en el abdomen).

Atención! hombres de edad media a mayores. (Uno de cada dos personas con Síndrome Metabólico)

(Chūkōnen no dansei wa yōchūi! Futari ni hitoriga metabo!!)

De acuerdo a las estadísticas del año 2012 sobre la salud y alimentación del ciudadano, el porcentaje de personas con posible Síndrome Metabólico ha aumentado en hombres y mujeres mayores de 40 años, especialmente en hombres de mediana edad.

Estadísticas: 1 de cada 2 personas, para hombres de 40~74 años, y 1 de cada 6 personas para mujeres.

◆ Centro Médico para la realización del Examen Médico Específico ◆

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	555-8018	MATSUDA IIN	554-0358
OZAKI CLINIC	554-0188	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	YANAGIDA IIN	555-1800
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	YAMAKAWA IIN	554-3111
SHINMEIDAI CLINIC	554-7370	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	WAKAKUSA IIN	579-0311
HAMURA SĒKĒGEKA /RHEUMATISM CLINIC	570-1170	Solamente para exámenes de Oftalmoscopia *	
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	Manabe Clinic *	554-6511
FUTABA CLINIC	570-1588	Shinai Ganka Iin *	554-7019

SUBSIDIOS ESPECIALES

(Rinji Fukushi Kyūfukin · Kosodate Setai Rinji Tokubetsu Kyūfukin wo shikyūshimasu)

A partir de abril de 2014, de acuerdo al aumento del impuesto al consumidor al 8%, y para aminorar el efecto a aquellas personas de ingresos bajos y/o familias con hijos, se pagará como medida especial uno de los subsidios 「Rinji Fukushi Kyūfukin ó 「Kosodate Setai Rinji Tokutei Kyūfukin」

◆SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR◆ (Rinji fukushi kyūfukin)

Dirigido: a los ciudadanos con residencia en la ciudad de Hamura al 1 de enero de 2014, para las personas que no se ha gravado aún el impuesto del ciudadano (*Shiminzei*) correspondiente al período 2014 (proporcional). * No podrán percibir este subsidio, personas que se encuentren bajo la Asistencia Social (*Seikatu Hogo*), o si tiene algún dependiente con gravación de impuestos.

Importe a pagar: ¥10,000/persona que cumpla con los requisitos mencionados.

*Se le adicionará ¥5000 a las personas dentro de las asignadas, y que correspondan a los siguientes puntos:

- Personas que cobren alguna jubilación (*Rōrei Kiso Nenkin · Shōgai Kiso Nenkin · Izoku Kiso Nenkin*)
- Personas que cobren algún subsidio (*Jidō Fujō Teate · Tokubetsu Shōgaisha Teate*)

<<MODO DE SUSCRIPCION>>

Presentando la documentación necesaria por correo o personalmente en el período indicado.

Fecha y hora: 1 de julio (mar) ~ 30 de septiembre(mar), de 9:00 am ~ 4:30 pm.(Excepto de 11:30 am~1:30 pm)

* Sab, dom y feriados no se atiende. Sin embargo, se recepcionarán los días 5, 6, 12, 13 de julio.

Lugar: Municipalidad 4to piso, Ventanilla especial. (大会議室 B).

Documentaciones a presentar: Formulario de solicitud adjunto con la documentación requerida.

⇒Documentaciones que todos necesitan presentar:

-Identificación personal: Licencia de conducir, Jūmin Kihondaichō kādo, etc.

-Cuenta bancaria para transferencia: Nombre del banco, nro. de cuenta y nombre, y copia de la libreta del banco o de la tarjeta bancaria.

⇒Documentaciones que algunos necesitan presentar:

- Copia Informe de reajuste del monto de jubilación (*Nenkin gaku Kaitei Tsuchishō*)

Forma de pago del subsidio: se le depositará el importe en la cuenta bancaria que fuera mencionada en el formulacio de solicitud del subsidio.

Inscripciones e informes: Hamurashi Fukushi Kenkōbu Shakai Fukushika Syomu kakari. Anexo 428.

〒205-8601 (no requiere escribir la dirección).

◆SUBSIDIO ESPECIAL CASOS ESPECIALES PARA CRIANZA (Kosodate setai rinji tokurei kyūfukin)◆

Dirigido: Personas que se encuentren cobrando el Subsidio por hijo (*Jidō Teate*) correspondiente al período enero de 2014 y los ingresos del año 2013 no alcancen al importe límite de ingresos del Subsidio por hijo.

*Personas que sean determinadas para el cobro del Subsidio Especial de Bienestar (*Rinji Fukushi Kyūfukin*) y personas que se encuentren bajo la Asistencia Social (*Seikatsu Hogo Jukyūsha*) no podrán acceder a este subsidio.

Importe a pagar: ¥10,000/niño. (pago por única vez, por hijo).

<<MODO DE SUSCRIPCION>> (Shinsei Hōhō nado)

Se les enviará el formulario de solicitud (*kosodate setai rinji tokutei kyūfukin*) a las personas que correspondieran cobrar el Subsidio por hijo (período enero 2014) hasta el lunes 16 de junio. Favor llenar el formulario de solicitud y enviarlo por correo o entregarlo directamente en la ventanilla especial.

=Atendimento Ventanilla Especial= (Tokubetsu madoguchi)

Fecha y hora: 16 de junio (lun) ~ 29 de junio (dom), 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto 12:00am ~ 13:00pm)

Se atenderá también los días 21 (sáb), 22 (dom), 28 (sáb), 29 (dom) de junio. (excepto 11:45 am~1:00pm)

Lugar: Municipalidad 4to piso, Sala de reuniones B.

*Para las personas que realizaran el trámite en término, está programado el pago del Subsidio el jueves 31 de julio.

Consultas Ventanilla Especial: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 429.

<<PRECAUCIONES>>

- Si desea que la transferencia sea realizada en otra cuenta a la indicada para el Subsidio por Hijo, será necesario presentar: Tarjeta de identidad, Nombre del banco y titular, nro de cuenta bancaria, y copia de algún comprobante (libreta o tarjeta bancaria).
- Este Subsidio también corresponde a los niños nacidos el 1 de enero de 2014, y hayan cobrado el Subsidio por hijo correspondiente al período febrero 2014.
- Para aquellas personas que se hayan mudado después del día 2 de enero de 2014, deberán realizar el trámite de solicitud del subsidio en la Ciudad donde tenía registrado el domicilio al 1ro de enero.
- Más informaciones sobre Subsidio por hijo, favor ver la página de Crianza.

Inscripciones e informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 235.

~INSCRIPCIONES~ PARTICIPEMOS EN EL 39º FESTIVAL DE VERANO HAMURA (Dai sanjūkyūkai Hamura natsumatsuri ni sankā shiyō!)

39º FESTIVAL DE HAMURA (Dai 39 kai Hamura natsumatsuri).

Fecha y hora: 26 de julio (sáb) y 27 de julio (dom) de 3:00 am ~ 8:30 pm

Lugar del evento: En los alrededores de la estación de Hamura. *Dependiendo del clima podrá haber cambios o cancelación del festival.

Informaciones: Comité del Festival de Hamura (Dai sanjūkyūkai Hamura Natsumatsuri Jikkō Iinkai).

BAILE NINBA (Ninba odori sankasha boshū) Se realizará el día sábado 26 de julio. Podrán participar grupos de 5 ó más personas. *La ropa a vestir es libre.

PRESENTACION ARTISTICA (Shutsuensha boshū) Invitamos a todas las personas de diferentes nacionalidades a participar en este evento anual. Pueden inscribirse en forma particular como también grupal, presentando bailes, teatro, música, etc.

STAFF DE VOLUNTARIOS (Volunteer staff boshū) No desea participar como parte del staff organizador del Festival de Verano Hamura? Las personas que deseen ayudar en los arreglos y en la limpieza del lugar.

Inscripciones (Mōshikomi) 2 (lun) ~ 13 de junio (vie) hasta las 5:00 pm, enviando el formulario de inscripción completo por e-mail ó personalmente a Sangyōka. *Los formularios de inscripciones podrán obtenerlo en la sección Sangyōka 2do piso de la Municipalidad ó descargándolo del home page.

ALQUILER DE PUESTOS DE VENTA PARA EL FESTIVAL DE VERANO

Se convoca para alquilar los puestos para ventas de comida o artículos durante el Festival.

Inscripción e informes: 2 ~ 13 de junio, hasta las 5:00 pm, llenando el formulario de inscripción, adjuntando el pago del alquiler y la documentación requerida, al Centro de Industria y Comercio de Hamura (*Hamurashi Shōkōkai*) * Si no recibiera la aprobación del Centro de salud (control sanitario) no podrá colocar su puesto de venta.

Inscripciones y consultas: **39º Hamura Natsumatsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku.**

■ Sangyōka Shōkō Kankō kakari. Anexo 658 (Municipalidad 2do piso). ✉ s206000@city.hamura.tokyo.jp

■ Hamura shi Shōkōkai ☎ 555-6211.

VISITA DE PADRES CON SUS NIÑOS A LA BIBLIOTECA (Oyako de Toshokan Kengaku)

No desean visitar los lugares que habitualmente no podemos ver en una Biblioteca? Inspección de la colección de libros, la clasificación de los mismos y cómo utilizar la máquina de búsqueda de libros.

Fecha y hora: Sábado 21 de junio, de 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Biblioteca Dirigido: Alumnos de primaria residentes en la Ciudad con sus padres.

Participantes: 15 grupos de 30 personas (por orden de llegada). Costo: gratis.

Inscripciones e informes: a partir del 1 de junio (Dom), desde las 10:00 am ~ directamente o telefónicamente ☎554-2280.

ENTRENAMIENTO CONTRA INUNDACIONES

(H25 Hamurashi Dai · kyu Shōbōhōmen Gōdō Sōgō Suibō Kunren)

En esta oportunidad, realizarán un entrenamiento previniendo desastres de gran envergadura, el cuartel de Bomberos de Fussa en conjunto con Tōkyō Shōbōchō Daiku Shōbō Hōmen Honbu.

Fecha y hora: 15 de junio (Dom), de 9:30 am ~ 11:30 am Lugar: Parque de Deportes Miyanoshita

Contenido: Entrenamiento contra inundaciones, entrenamiento de rescate en derrumbes de tierras, entrenamiento de rescate en helicóptero, exhibición de vehículos especiales, esquina experimental.

*Ir directamente al lugar, preferentemente caminando ó en bicicleta.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207.

EXPERIMENTEMOS EL CULTIVO DEL ARROZ SEMILLERO · PLANTACION

(Inasaku Taiken Jigyō naetori · taue)

Una experiencia única para niños de primaria y secundaria, en donde podrán conocer más acerca del proceso del cultivo del arroz que consumimos diariamente. Por favor, participen!!

Fecha y hora: **Retiro de plantines:** 7 de junio (Sab) a partir de las 8:30 am~

Plantación : 8 de junio (Dom) a partir de las 8:30 am ~

*Ir directamente al lugar. *Favor de ir caminando o en bicicleta. *Estacionamiento limitado.

Lugar: Negaramimae Shinden (Hanenaka 4 Chōme). Costo: gratis. Traer: Ropa adecuada.

Informes: Jidō Seishōnen ka, Jidō Seishōnen kakari. Anexo 264.

ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS DENTRO DE LA CIUDAD

(Shinaide hotaru wo miyō ~ Hotaru kansatsukai~)

Podrá apreciar a las luciérnagas el día 21 de junio (Sáb) a partir de las 7:30 pm. La concentración será frente a la entrada de Ikoinosato. Se podrá ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no podrán ser atrapadas. *Ir directamente al lugar de encuentro.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226.

FIESTA DE ALMUERZO PARA CIUDADANOS MAYORES

(Hohoemi shokujikai ni sankā shimasenka)

Se realizará una fiesta de almuerzo dirigida a personas mayores de 65 años que vivan solas ó ser mayor de 65 años y conviva con otras de la misma edad. Venga a pasar un momento agradable! Lo esperamos!!

Fecha y hora: 2 de julio (Mié), a partir del mediodía ~1:30 pm Recepción: a partir de las 11:30 am~

Lugar: Salón de reuniones del Centro de Bienestar (福祉センター大会議室)

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada). Costo: ¥500 (incluye comida y bebida)

Inscripciones e informes: a partir del 2 (lun) ~ 19 de junio (jue), excepto sábados y domingos, telefónicamente ó directamente en la Municipalidad, Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 177.

*El Centro de Bienestar no brinda servicio de transporte ese día. Favor utilizar el Hamurán, bajar en el paradero Fukushi Sentā.

CONFRATERNIDAD Y RECREACION PARA MAYORES

(Kōreisha recreation no tsudoi)

Para que ciudadanos mayores puedan continuar en buena salud y cultivando la amistad, la Ciudad conjuntamente con Hamurashi Rōjin Club realizan esta actividad. Personas que no se encuentren participando en el Club de la Tercera Edad, también podrán participar. Acérquese directamente al lugar.

Fecha y hora: 13 de junio (Vie), a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Centro deportivo, Hall 1 Dirigido: Residentes mayores de 60 años.

Contenido: Deportes y recreaciones fáciles. *Favor de venir con ropa cómoda para hacer deporte y zapatillas.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 177.

CURSO EXPERIMENTAL de ECOLOGIA en HACHIJŌJIMA

(Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu sankasha boshū)

La Ciudad en conjunto con Hachiōjima, realizará un curso experimental sobre el medio ambiente durante 4 días en la isla. Vamos a aprender juntos sobre el medio ambiente en la naturaleza!

Período del viaje: martes 29 de julio ~ sábado 2 de agosto (5 días, 4 noches)

Programa: Experiencia de posibilidades de reproducción de geotermia · energía eólica, buceo, experiencia de cocina al aire libre, estudio previo y posterior al viaje, reunión de reportes.

Dirigido: Alumnos de primaria del 6to grado ~ alumnos de secundario, residentes en la ciudad y cumplan los siguientes requisitos: encontrarse en buena salud y poder realizar tareas al aire libre, poder participar en todas las tareas, y puedan desarrollar lo aprendido en el futuro.

Participantes: 20 personas. (En caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo el 26 de junio (jue) 10:00 am~.) *el 1 y 2 de julio habrá una reunión explicativa a los padres.

Costo: ¥15,000 *Podrán participar en un solo curso "Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu" ú "Ōshima kodomo taiken juku".

Inscripciones y consultas: 2 de junio (lun) ~ 25 de junio (mié), enviando el formulario de inscripción, adjuntando una foto por correo o personalmente a Hamura shi Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226 〒205-8601 (no requiere escribir la dirección). *Los formularios están disponibles en cada escuela, en la Municipalidad 2do piso Kankyō Hozenka, o podrán bajarlo desde el sitio oficial.

CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA

(Ōshima kodomo taiken juku sankasha boshū!)

La Ciudad realiza esta actividad en conjunto con la Ciudad Akiruno. El curso experimental tiene como objetivo formar jóvenes líderes para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes.

Actividades previas : domingo 27 de julio.

Actividades en el lugar : Viaje a Ito Ōshima, 6 de agosto (mié) ~ 10 de agosto (dom) (5 días, 4 noches, incluye 1 noche en el barco). (Escala a la montaña Mihara, juegos en la playa)

Actividades posteriores : jueves 21 de agosto. *El 23 de julio habrá reunión de padres.

Dirigido: Jóvenes residentes en Hamura, que cursen 5to y 6to año de primaria y secundaria. Que puedan participar en todas las actividades, y que en el futuro deseen ser líderes de la región.

Capacidad: 70 personas, combinando participantes de Hamura y Akiruno. (Hombres y mujeres 35 c/uno).

*En caso de superar la cifra, se llevará a sorteo.

Costo: ¥10,000 (podría aumentar la estadía en caso de clima desfavorable, aumentando el costo).

* Favor abonar en la reunión de padres.

Inscripciones e informes: llenando el formulario y presentándolo hasta el 18 de junio (mié) en Jidō Sei Shōnenka Jidō Sei Shōnen kakari, anexo 264. Los formularios de inscripción están disponibles cada escuela, en el 2do piso de la Municipalidad Shōnenka, o bajándolo del sitio web de la Municipalidad.

MENU CON VERDURAS ~ PREVENCIÓN DE DIABETES~

(Arenji iroiro yasai tappuri menu ~ tōnyōbyō yobō~)

Si comenzamos a comer una comida desde la verdura, hay buenos resultados para el cuerpo. Sabe los secretos para una buena alimentación? Le ofrecemos recetas en base a ricas verduras y resultado eficaz.

Fecha y hora: 26 de junio (Jue), a partir de las 9:30 am ~ 0:30 pm

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Sentā*) Participantes: Primeras 30 personas. Costo: ¥300 (ingredientes)

Traer: Pañoleta, delantal, material para tomar apuntes, cuaderno de salud (personas que lo posean).

Inscripciones: a partir del lunes 2 de junio, telefónicamente o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(「Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai」 ni sankashimasenka)

Convocatoria para el grupo de Coro (Gashōdan sankasha boshū)

Se convoca a participar del Festival Musical Infantil de Intercambio Internacional que se llevará a cabo el lunes 13 de Octubre, en el Yutorogi hall. Podrán participar aquellos que no tengan experiencia en canto.

Dirigido: Alumnos de secundario elemental hasta 18 años que residan en la ciudad.

Capacidad: 100 personas aprox. entre las ciudades Hamura, Hinoharamura, Okutama. Costo: Gratis.

Temas de interpretación: Canciones japonesas y extranjeras, 2 a 3 canciones.

Inscripciones: hasta el 15 de junio (dom), llenando el formulario y entregándolo en Yutorogi.

* los formularios se distribuyen en cada escuela y en el Yutorogi.

Convocatoria para la Interpretación de Bienvenida (Kangei ensō shutsuensha boshū)

Se convoca a participar al grupo que dará la bienvenida a los Músicos de Wien, en el Festival Musical Infantil.

Dirigido: Alumnos o egresados de la Universidad de Música, menor de 30 años y resida en la ciudad.

Período de inscripción: hasta el 20 de junio (vie). *Favor consultar sobre horario de participación, temas de interpretación, e inscripciones. Consultas: Yutorogi ☎570-0707.

APOYO PARA LA CRIANZA (Kosodate ōen news)

Se realizará la "Charla de los Sábados" del mes de febrero, que fuera postergada a causa de la nieve.

No desería aprender algunos trucos acerca de la crianza, jugando junto con su hijo? Podrán asistir los padres, y los abuelos también serán bienvenidos! Ese día vendrá a jugar el personaje oficial Hamurín!!

Fecha y hora: 21 de junio (sáb), de 10:00 am ~ 11:30 am. *presentarse directamente en el local.

Lugar: Centro Recreación Infantil Central 1er piso Guardería (Chūo Jidōkan)

Dirigido: Niños no escolarizados con sus padres * 1 año ~ el contenido es para infantes.

Contenido: Charlas sobre crianza, juegos de manos, canciones, cuentos con dibujos. Costo: gratis.

Informes: Kodomo Katei Shien Sentā ☎578-2882.

PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsuen ibento jōhō) ☎579-4041

EXPOSICION- QUIEN HA PERDIDO ESTA PLUMA? (Kono hane otoshitano da~re?)

Se expondrán plumas recogidas de las aves que se crían en el zoológico. Asimismo, podrán participar de un concurso de preguntas, y ver lapiceras fabricadas con las plumas.

Período de exposición: hasta el domingo 29 de junio. Lugar: Salón de estudios

HAGAMOS LOS ADORNOS PARA TANABATA! (Tanabata kazari wo shiyō)

Se instalará para el Festival de Tanabata, una caña de 8 metros, cortada del parque zoológico para esta ocasión. Se preparará las tiras de papel al lado, para que puedan escribir sus deseos y colgarlos en la caña.

Período: 17 de junio (mar) ~ 6 de julio (dom). Lugar: Delante del Salón de estudios (Aozora hiroba).

BIBLIOTECA (Toshokan)☎554-228

Cerrado por inspección (Zōsho tenken ni tomonau kyūkan)

La biblioteca se encontrará cerrada durante el lunes 16 ~ jueves 26 de junio, por la inspección de los libros que se realiza una vez durante el año. Durante el período de inspección también estará cerrada la sala de la biblioteca de Ozakudai. **Precaución**: *La devolución de libros, en la biblioteca principal, en la sala de Ozakudai, anexos de la municipalidad de la salida oeste de la estación de Hamura, Mitsuya kaikan (excepto CD, DVD). *Otros materiales audiovisuales prestados, devolverlos después del 27 de junio directamente en el mostrador. *Durante el período de cierre, las revistas que podrán ser prestadas se realizará a partir del 14 de junio.

*Las solicitudes recibidas después del 1 de junio tardarán para estar listas. Por favor tener en cuenta.

INSTITUCIONES DE CUIDADO INFANTIL EN HAMURA

(Shinai no Hoikushisetsu nado no riyō wo)

Además de las Guarderías públicas y privadas, hay otras instituciones autorizadas para cuidados infantiles en Hamura. Les presentamos las instituciones que aceptan niños en edad preescolar.

►Institución Certificada Cuidados de Niños (*Nintei Kodomoen*)

Nintei Kodomoen aceptan niños en edad pre-escolar y provee de ambos servicios, tanto de guardería para niños como la educación infantil, asimismo es un establecimiento que ofrece soporte a padres para la crianza.

Asunaro あすなろ	Ozakudai 1-6-32	☎570-1558
Tama Gakuin Yōchien 多摩学院幼稚園	Midorigaoka 1-15-8	☎554-6023
Gonokami Yōchien 五ノ神幼稚園	Midorigaoka 1-10-10	☎554-6878

►Guardería Certificada (*Ninshō Hoikusho*)

Hay tres Guarderías certificadas en Hamura y cumplen con las normas establecidas por el Tōkyō-to.

Tulip Hoikujo チューリップ保育所	Futaba-chou 2-14-15	☎554-0102
Tulip Kodomo-no-ie チューリップ子供の家	Gonokami 4-13-10 1F	☎554-5635
Donguri-no-Ie Hoikujo どんぐりの家保育所	Shinmeidai 3-3-12	☎579-1215
▶ Asunaro あすなろ	Ozakudai 1-6-32	☎570-1558

Cuidado en Hogares (*Katei Fukushiin*)

Los niños son cuidados en forma familiar, en los hogares de los miembros de Katei Fukushiin, profesores de guarderías y Jardines de Infancia diplomados.

Dirigido: Niños a partir de 0 años (8 semanas de nacido) hasta 3 años.

Horario de cuidado: 8:30 am ~5:30 pm, 1 día 9 horas. (excepto domingos y feriados).

Costo mensual: ¥33,000.- * Costo de alimentación y pañales no incluye.

Sra. Ayako Hara	Hane-naka 1-1-11	☎554-9457
Sra. Yumiko Shimizu	Hane-higashi 1-28-30	☎555-6041
Sra. Meiko Aoki	Hane-naka 1-5-14	☎554-7232 (día) ó 555-5565(5 pm~)
Sra. Teruko Morita	Sakae-chō1-8-86	☎578-2052
Sra. Noriko Mori	Shinmeidai 3-32-12	☎555-9265
Sra. Hisako Osonoi	Hane-naka 2-1-6	☎578-2789

*En cualquiera de las tres instituciones, se establecerá el ingreso mediante un contrato directo entre el establecimiento y el usuario.

*Para el costo de las guarderías, vacantes, etc. favor de contactarse con cada una de las instituciones.

Informes: Hoikuka Hoiku kakari. Anexo 234.

FORMA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE "A" EN DIAS DE LLUVIA

(Ame no hi no shigen "A" no dashikata)

ARTICULOS DE PAPELES RECICLABLES AUNQUE ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS (Periódicos, propagandas, revistas y cartones).

Se deberán botar atados y en el mismo sitio de siempre sin importar que este lloviendo.

PRENDAS NO SON RECICLABLES CUANDO ESTEN HUMEDECIDOS En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse. Se deberá esperar hasta la siguiente fecha para botar la basura reciclable "A" en día soleado, amarrada con soguilla.

PUNTOS IMPORTANTES QUE DEBERÁ TENER EN CUENTA:

- ① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones, etc. tratar de atarlos en lo posible con soguilla de papel, material que pueda ser reciclado nuevamente.
- ② Ropa interior, medias sucias no son reciclables, se deberán botar con la basura quemable.

Informes: Seikatsu kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 205.

IMPUESTOS (Zēkin)

UTILICEN LA CONSULTA TRIBUTARIA (Zēmu sōdan wo riyō shite kudasai).

Un asesor fiscal recepcionará las consultas relacionadas con impuesto sobre la renta, impuesto a la herencia, impuesto sobre donaciones, consultas tributarias. La consulta es gratuita.

Fecha: El primer martes de cada mes de 1:30 a 4:30 pm.(solo en el mes de marzo es el cuarto martes).

Número limitado: 6 personas.

Inscripción e informes: Por teléfono o directamente en Kōhō Kōchōka Shimin sōdan kakari, anexo 199.

SE ENVIARAN AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES (Shiminzē, Tominzē Nōzē Tsūchisho No Sōfu).

Los primeros días del mes de junio se estará enviando por correo los avisos para los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2014, a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1º de enero de este año, verifique el contenido de éstos. Los cálculos se realizan en base al ingreso del año anterior. El importe resultante se dividirá en 4 cuotas a pagar.

Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones. Se acepta pagar en las tiendas de conveniencia, más detalles ver el reverso de los recibos.

*Si el importe a pagar de una cuota sobrepasara la suma de ¥300,000 deberá hacer el pago en una entidad bancaria o en la ventanilla de contabilidad de la municipalidad.

Informes: Kazēka Shiminzē kakari, anexo 164.

SOBRE EL PAGO INCOMPLETO DE DEVOLUCION DE IMPUESTOS MUNICIPAL, IMPUESTO METROPOLITANO AL CIUDADANO (Kojin shiminze · tominzei kampu kasankin no shiharai fusoku ni tsuite)

Error en los cálculos de devolución de pago de impuestos municipales, impuestos metropolitano ocurrió en los gobiernos locales del país, se puso en claro esa falta del pago del dinero de devolución.

Actualmente se está realizando nuevos cálculos para poder efectuar el pago incompleto del devolución a los ciudadanos que le correspondieran recibirlo, se les enviará una aviso de notificación.

A las personas afectadas, pedimos mil disculpas por las incomodidades causadas, estamos trabajando para enmendar el error cometido y en el futuro no reincidir.

CUIDADO CON EL FRAUDE DE REEMBOLSO

Para la devolución, la oficina encargada no está enviando un funcionario a visitar los hogares, ni pide hacer funcionar la máquina ATM en las instituciones financieras utilizando su tarjeta, tampoco recibe dinero por gastos o solicita número de su teléfono celular.

Informes: Nōzēka Nōzē tantō, anexo 179.

VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ

(Tomin jūtaku 「Chūken Shotokusha Muke」 Nyūkyosha Boshū)

Las inscripciones deberán llegar hasta el día 16 de junio a Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

GUIA DE LA CONVOCATORIA, PERIODO DE DISTRIBUCION DE LOS FORMULARIOS DE INSCRIPCION (Boshū annai 「mōshikomi yōshi」 haifu).

*Los formularios para la inscripción lo podrán obtener del homepage durante el tiempo que dure la distribución de éstos. Desde el día lunes 2 hasta el día miércoles 11 de junio.

○ En el segundo piso de la municipalidad (Kenchikuka) y en la recepción, 1er piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en información, 1er piso).

○ En los anexos de la municipalidad (Shiyakusho kaku renrakujo), de 9:00 am~1:00 pm, días laborales.

*No podrán inscribirse personas solas.*El ingreso económico familiar permitido está determinado.

Informes: Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎03-3498-8894.

OSHABERIBA EN EL MES DE JUNIO

Tema del mes: "Ritmo de vida" Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Chūō: 12 de junio **Centro recreativo Nishi:** 20 de junio. **Centro recreativo Higashi** 24 de junio.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

CRIANZA (Kosodate)

■ PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR(Jidō teate, Jidō ikusei teate genkyo todoke no teishutsu wo).

A las personas que le correspondieran presentar la solicitud de declaración de actualización de datos de su situación para aplicar a los subsidios, se le enviará el formulario hasta el 16 de junio.

Presentación de declaración de actualización de datos:

Fecha y hora: 16 (lun) ~ 29 de junio (dom), de 9:00 am ~ 5:00 pm (excluir del mediodía ~ 1:00 pm).

*Se atenderá los sábados 21, 28 y domingos 22, 29 de junio (excluir de 11:45 am ~1:00 pm)

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

■ PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de febrero a mayo serán transferidos a la cuenta designada, el viernes 13 de junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

■ CESE TEMPORAL USO DE LA SALA DE DESCANSO DEL BEBE EN LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho Akachan kyūkēshitsu no riyō no kyūshi).

La sala de descanso de bebe (sala de lactancia) será suspendida por el trabajo de reforzamiento sísmico. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período de suspensión: hasta fines del mes de junio. Podría haber cambios, sin previo aviso.

Informes: Kodomo Katei Shien Center, ☎578-2882.

■ SUBSIDIOS PARA LOS JOVENES QUE PARTICIPARON EN CAMPEONATOS NACIONAL(Zenkoku taikai nado ni shutsujō shita seishōnen wo taishō ni hojōkin wo kōfu shimasu).

Con el propósito de promocionar el deporte, arte y la cultura en los jóvenes que residen en la ciudad.

Dirigido: a los jóvenes hasta el 31 de marzo después de cumplir los 18 años.

El subsidio comprende los gastos de transporte y gastos de alojamiento para el torneo de jóvenes(hay una cantidad máxima).

Informes: Shōgaigakushū Somuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 362.

BIENESTAR (Fukushi)

PREVENCION DE CUIDADOS. LISTA DE COMPROBACION BASICA (Kaigo yobō kihon check list e no kaitō wo onegaishimasu).

Los que hayan recibido certificación de necesidad de apoyo y cuidado, se le enviará a principios de junio el cuestionario sobre la atención preventiva. Los que contestaran la encuesta y lo envían de vuelta se les hará llegar la tabla con los resultados de su condición. Además de los ejercicios y nutrición que sea necesario.

Dirigido: a los que hubieran cumplido 65 años de edad hasta el 1 de mayo, que no presentaron la solicitud de certificación de necesidad de apoyo y cuidado. Plazo para la presentación: lunes, 23 de junio.

Informes: Kōreifukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198.

ORIENTACION PROFESIONAL - MEDIDAS DE EMPLEO

(Koyō taisaku shokugyō sōdan)

Fecha y hora: Miércoles 11 y 25 de junio, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2kai kaigishitsu. ☎579-0156(solo para esas fechas).

Informes: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

ENTREVISTA DE TRABAJO EN OME (Ōmesen sottesen gōdō shūshoku mensetsu)

Fecha y hora: 12 de junio (jue) de 1:30 pm ~ 4:00 pm Lugar: Ōme shi Fukushi Center.

Dirigido: A las personas que deseen conseguir un empleo en las ciudades de Hamura, Fussa y cercanías.

Aproximadamente se presentarán 10 compañías y entrevistarán a aquellos que lo deseen. *Llevar Currículum, útiles.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

SALUD (Kenkō)

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES (Seijin Shika Kenshin).

Fecha: Desde el día domingo 1º de junio hasta el día jueves 31 de julio. Costo: Gratis.

Dirigido: Residentes a partir de los 40 años ~ 64 años de edad cumplidos al 1º de junio 2014.

El examen consiste: hoja de preguntas, ver condiciones de la dentadura, estado bucal, piorrea, etc.

* Para las personas mayores de 65 años el examen será en los meses de setiembre y octubre.

* Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este examen.

* Mayores informes acerca de los centros médicos autorizados dirigirse al home page o contactarse con el Centro.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 623.

EXAMENES DE DESCARTE HEPATITIS VIRICA (Kanen Virus Kenshin).

Fecha: lunes 2 de junio ~ viernes 31 de octubre. Costo: Gratis.

Dirigido: ① Residentes, mayores de 40 años que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de examen.

② A las personas que en el examen médico del presente año fiscal, en los resultados aparecieran anomalías en el funcionamiento del hígado.

* Llevar la tarjeta de seguro de salud al centro médico en donde desea tomar el examen.

* Las personas que no reúnan los requisitos y deseen tomar el examen, consultar en Nishitama Hokenjo.

El examen consiste en análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 624 o Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141.

CENTRO DE NATACION (Swiming Center) ☎579-3210

PROGRAMA DE CAPACITACION (Training Room Program)

Belly Shape Dance Mover hombro, cintura, alrededor del estómago mientras se escucha la música, facilita la circulación sanguínea en todo el cuerpo. Trabajar los músculos y preparar un cuerpo para que difícilmente forme grasa visceral.

Fecha: Todos los viernes, de 9:30 am ~ 10:30 am.

Aroma Yoga Efectuar los movimientos de yoga envuelto en la fragancia del aroma, estimulando el cerebro y dando un efecto tranquilizador.

Fecha: Todos los martes de 9:30 a 10:30 y los viernes de 11:00 hasta el mediodía.

<<Para ambas clases>>

Lugar: Sala de reuniones, 2do piso.

Capacidad: 20 personas. Costo: ¥800 por una vez Traer: ropa deportiva, toalla, bebida.

Inscripción: el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso. *No habrá clases los días feriados.

Lección para perfeccionar Es una lección que se recomienda a aquellas personas que deseen dominar la natación y para quienes deseen elevar su nivel de natación.

Fecha: Todos los jueves.

Adultos de 4:00 pm ~ 4:50 pm / Niños (alumnos de educación primaria y secundaria) de 5:00 pm ~ 5:50 pm.

Lugar: Centro de Natación.

Capacidad: Clase para adultos: 20 personas / Clase para niños: 30 personas.

Las clases para niños: principiantes, intermedio y avanzado.

Costo: ¥500 por una vez (incluye ingreso y seguro). Traer: traje de baño, gorro, gafas, toalla, ¥100 para el casillero.

Inscripción: el mismo día en la recepción de la piscina.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626.

Guía de los eventos - Exposición de máscaras talladas.

Unas 30 obras de arte talladas en madera serán expuestas en la Exposición de obras de la Asociación de escultores de Hamura. Aproveche esta oportunidad para apreciar estas bellas artes!

Período de exposición: 3 de junio(mar) ~ 6 de julio(dom).

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 o dirigirse a la página web.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

Chūō Jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Preparemos parfait de frutas

Fecha y hora: El 7 de junio de 10:00 am ~ 11:30 am.

Dirigido: estudiantes de primaria residentes en Hamura. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥90

Llevar zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla, té, la cuota.

Inscripción: Del 1 al 6 de junio de 9:00 am. A 5:00 pm.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan). Hagamos un juguete "Pájaro carpintero"

Colocaremos un alambre de forma vertical y se hará bajar el animalito.

Fecha y hora: 14 de junio (sáb) ①De 10:00 am. ②De 1:00 pm. Costo: gratis.

Dirigido: a niños en edad preescolar(acompañados por sus padres) y estudiantes de primaria.

V E A M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Apreciación del universo durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai).

Fecha y hora: el día miércoles 4 de junio, de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo.

Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: el día miércoles 4 de junio, de 8:00 am ~ 9:00 pm.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

* En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad. * Ir directamente al centro recreativo.

YUTOROGI.

Se proyectarán películas para niños el día domingo 8 de junio de 10:30 am ~ 11:30 am. Costo: Gratis.

Las películas en esta oportunidad "El pie del agricultor", "El pie del monje" "Pulgarcita"entre otras.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Concurso de pintura.

Convocatoria al concurso de pintura.

Período del concurso: desde el domingo 1 ~ miércoles 11 de junio. Anuncio del resultado:25 de junio (mié)

Inscripciones: directamente en el centro recreativo,

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar(※)

En el teatro panel "Empapado" (Amefuri), lectura de cuentos, etc.

Será el día 14 de junio a partir de las 11:00 am

■ Cuentos para estudiantes de primaria(※)

Cuentos como "Pelea del trigo y el arroz" "Ine to mugi no kenka" y otros.

Será el día 28 de junio a partir de las 11:00 am

(※) El ingreso es libre en las dos fechas.

■KAWASAKI BUNSHITSU Mini ohanashikai

Libro de cuentos "Soleado y luego nublado" (Kumori nochi hare) "Sentaku kaachan"y otros.

Será el día 11 de junio a partir de las 3:30 pm *Ir directamente el mismo día.

~CONVOCATORIA ALUMNOS~ CURSOS IKI IKI KŌZA Y VOLUNTIEER KŌZA
(Ikoi no Sato 「Iki iki kōza · voluntieer kōza」 jukōsei boshū)

Se está convocando alumnos para adicionar en las siguientes clases:

Período: A partir de la confirmación ~ marzo de 2015. Lugar: Ikoi no Sato

Dirigido: Residentes mayores de 60 años al 1 de junio de 2014. Costo: Gratuito.

Inscripciones y consultas: a partir del 2 (lun) ~ 10 de junio (mar), de 9:00 am ~ 4:00 pm. Directamente en Ikoi no Sato. ☎578-0678. * No se tomarán reservas telefónicamente. * por orden de llegada.

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Haiku	1er y 3er (mié) / 10:00 am ~ mediodía	5	Sugihara Kōichirō
Arpa Japonesa	1er y 3er (jue) / 9:30 am ~ mediodía	10	Tanaka Sueko
Baile de salón*	2do y 4to (vie) / 10:00 am ~ mediodía	7	Watanabe Shūjirō
Magia*	2do (vie) / 1:00 pm ~ 3:30 pm	19	
Recitación poesías*	2do y 4to (mié) / 10:00 am ~ mediodía	14	Ichino Seifū
Recitación poesías*	1er y 3er (jue) / 1:00 pm ~ 3:30 pm	16	Isogai Mitsuhiro
Cámara Digital*	2do y 4to (mié) / 10:00 am ~ mediodía	13	Yaita Tsukasa
Juego de Cartas*	2do y 4to (mié) / 10:00 am ~ mediodía	11	Hara Akiko

*Clases de profesores voluntarios. Todos los cursos, excepto Baile de salón y magia son para principiantes.

CONSULTAS EN EL MES DE JUNIO
(Rokugatsu no sōdanbi)

Consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español, los días viernes 13 y 27 de junio de 1:30 ~ 3:30 pm, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

Consultas legales los días 5(jue), 13(vie) y 28(sáb) de junio y 3(jue), 11(vie) y 26(sáb) de julio de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm) reservar con un mes de anticipación, en el salón de consulta de la municipalidad. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en JUNIO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

PROGRAMA: ❖ "El Cedro Japonés" Símbolo de Hamura ha renacido.

❖ 3er Festival de comidas Tamageta Ōyama Bkyū Gourmet.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~JUNIO~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Junio		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
1	Dom	Yamakawa Iin	554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Masuda Shika Iin	551-8686
8	Dom	Hamuar Sōgo Shinryōjo	554-5420	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Minakawa Sōgō Shika Clinic	555-8219
15	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Moriya Shika Iin	555-9872

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
 LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.**